

Carlos Alberto Crida Álvarez, Arianna Alessandro (eds.)

Innovación en fraseodidáctica

Tendencias, enfoques y perspectivas



PETER LANG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier.
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

ISSN 1436-1914
ISBN 978-3-631-77800-5 (Print)
E-ISBN 978-3-631-78469-3 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-78470-9 (EPUB)
E-ISBN 978-3-631-78471-6 (MOBI)
DOI 10.3726/b15400

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Berlin 2019
Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles ·
New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com

ÍNDICE

Unas palabras de presentación	7
<i>Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ y Arianna ALESSANDRO</i>	
La competencia fraseológica como objeto problemático de la fraseodidáctica	11
<i>Manuel MARTÍ SÁNCHEZ</i>	
Proceso de elaboración de un método en fraseodidáctica del FLE: de la concepción a la experimentación	25
<i>M^a Isabel GONZÁLEZ-REY</i>	
Aprender la fraseología de una lengua extranjera: una encrucijada entre emoción y metacognición	45
<i>M.^a Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ</i>	
Análisis de las unidades fraseológicas que aparecen en los manuales de E.L.E.	69
<i>Pedro MOGORRÓN HUERTA</i>	
La construcción como modelo jerárquico en el aprendizaje de unidades fraseológicas	91
<i>Carola STROHSCHEN</i>	
La enseñanza de las unidades fraseológicas desautomatizadas en LE	113
<i>Florentina MENA MARTÍNEZ</i>	
Las paremias y la enseñanza/aprendizaje del léxico	135
<i>Julia SEVILLA MUÑOZ</i>	

- Retención eficiente del léxico idiomático en L2 a través de la descomposición de las expresiones idiomáticas 159
Aroa GARCÍA ALAÑÓN
- Fraseodidáctica especializada: la enseñanza del francés jurídico a través de las unidades fraseológicas 177
Elena MACÍAS OTÓN
- Traducción pedagógica: una metodología apta para la didáctica de las unidades fraseológicas 193
Thi Kim Dung NGUYEN
- La fraseodidáctica en el ámbito universitario a través de textos filmicos 219
Pablo ZAMORA MUÑOZ
- El aula invertida en la enseñanza/aprendizaje de la fraseología para la traducción de textos científico-técnicos 237
Manuel SEVILLA MUÑOZ

Proceso de elaboración de un método en fraseodidáctica del FLE: de la concepción a la experimentación¹

M^a Isabel GONZÁLEZ-REY
Universidad de Santiago de Compostela (España)
misabel.gonzalez.rey@usc.es

Resumen: La elaboración de un método fraseodidáctico de francés como lengua extranjera (FLE), basado en los principios teóricos y prácticos de la fraseología tal y como están establecidos en el marco de la investigación científica y académica, debe seguir unas pautas bien definidas y rigurosas. Este ha sido el caso del método *PHRASÉOTEXT - Le Français idiomatique*, destinado a estudiantes de FLE y publicado en 2015, en la versión francés-francés, por el servicio audiovisual SERVIMAV de la Universidad de Santiago de Compostela, con el apoyo del Servicio de Publicaciones de esta universidad para su difusión. Este método fue probado, antes de su publicación, no solo con profesores de FLE en el *Institut Français de Madrid* sino también con estudiantes de FLE en el *Cavilam* de Vichy en mayo de 2014. Los resultados de esta experimentación han puesto de manifiesto las dificultades que implica la concepción de cualquier método que trate una materia tan poco conocida como es la fraseología de una lengua, dificultades que surgen principalmente de la falta de conocimiento existente acerca de estos elementos prefabricados de la lengua por parte de estos dos grupos de interés, profesores y alumnos.

Palabras clave: Fraseología. Fraseodidáctica. Método. Experimentación. FLE.

Title: Process to elaborate a method of phraseodidactics for French as a foreign language: from the theoretical concept to the experimentation

Abstract: The development of a phraseodidactic method for French as a Foreign Language (FFL), based on the theoretical and practical principles of phraseology as established in the framework of scientific and academic research, has to follow well-defined and rigorous guidelines. This has been the case of the *PHRASÉOTEXT - Le Français idiomatique* method, aimed at students of FLE and published in 2015, in the French-French version, by the SERVIMAV Audiovisual Service of the University of Santiago de Compostela, with the support of the Publishing Service of this University for its dissemination. This method was tested before its publication, not only with teachers of FLE at the *Institut Français de*

1 Este estudio se enmarca dentro del proyecto RELEX (*Rede de Lexicografía*, código ED341D R2016/046), coordinado por Dolores Sánchez Palomino, de la Universidad de A Coruña, y subvencionado por la Xunta de Galicia.

Madrid, but also with students of FLE at the *Cavilam* in Vichy in May 2014. The results of this experimentation proved the difficulties involved in the conception of any method that deals with a subject as little known as the phraseology of a language, difficulties that arise mainly because these two target groups, teachers and students, lack of specific knowledge on these prefabs of the language.

Keywords: Phraseology. Phraseodidactics. Method. Experimentation. French as a Foreign Language.

INTRODUCCIÓN

Las editoriales de educación especializadas en libros de texto lo saben muy bien: editar un manual requiere del esfuerzo de todo un equipo, bien coordinado, y unos medios de edición potentes. Los autores de esos manuales suelen ser, además, docentes cuya formación y experiencia inciden en el modo de concebirlos, eso sí, bajo las directrices de unas líneas editoriales muy estrictas.

Muy distinto es lo que sucede en el ámbito universitario, cuando es un equipo de investigación el que promueve la concepción y edición de una obra didáctica destinada a un público similar al de las editoriales de educación, a saber, alumnos de primaria o secundaria. En ese caso, no existen líneas de edición previas, determinadas en función de un estudio de mercado concreto, que condicionan la orientación del método que se quiere elaborar. Al contrario, este nace de un objeto de estudio cuya relevancia se determina por razones científicas. Es el caso del método *PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique*, dedicado a la didáctica de las unidades fraseológicas (UF) del francés, y que emana de un proyecto de investigación llevado a cabo entre varios especialistas de 6 universidades diferentes.

La concepción del método *PHRASÉOTEXT*, comparada con la de un método tradicional, ha pasado por etapas muy distintas hasta su salida al mercado. Son esas etapas las que vamos a presentar en este trabajo, poniendo de manifiesto los resultados de las pruebas de ensayo del método, previas a su edición definitiva, y la problemática que ha evidenciado su experimentación, poniendo al descubierto el desconocimiento que hay todavía entre el profesorado y el alumnado acerca de la fraseología y su didáctica. Esta falta de conocimiento hace todavía más necesaria la presencia de métodos de fraseodidáctica diseñados a partir de los principios mismos de la investigación científica en fraseología como el que presentamos a continuación. Para ello, comenzaremos describiendo los pasos seguidos en el desarrollo del método *PHRASÉOTEXT*, así como los enfoques aplicados en su experimentación y finalizaremos analizando los resultados de

esta experimentación, poniendo de manifiesto las dificultades que implica la concepción de cualquier método que trate una materia tan poco conocida como es la fraseología de una lengua.

1. LAS EDITORIALES DE EDUCACIÓN

La elaboración de los libros de texto² suele hacerse, hoy en día, por encargo de las grandes editoriales especializadas en educación³. Ya han pasado los tiempos en los que un autor enviaba su manuscrito a una editorial para que se lo publicase. Actualmente, las editoriales son las que toman la iniciativa y encargan a un equipo multiprofesional la confección de estos libros en función de las demandas del mercado, no solo curriculares sino también comerciales. Son un negocio y el libro de texto es un producto que debe darles beneficio.

Como precisa Tosi (2010: 5) «el equipo multiprofesional de los libros de texto actuales está conformado por autores, un editor, diseñadores, correctores, ilustradores, cartógrafos, personal de fotografía, jefe o coordinador editorial, etcétera», cuyas funciones se reparten entre el personal de la empresa, según el tamaño de la editorial y su organigrama. De todos estos profesionales, el papel del editor (Eguaras, 2016) es el más relevante dentro del circuito de edición de los libros de texto, ya que asume funciones que eran tradicionalmente de la competencia del autor. Puede decidir, junto con comerciales que tienen bien estudiado el mercado, las políticas editoriales que seguir. Del diseño y maquetación se ocupan los encargados de la producción del libro, desempeñando una función que

-
- 2 Para esta denominación, admitimos también los sinónimos de «libro escolar» o «*manuel escolar*» toda vez que se refieren a materiales utilizados en un marco educativo, con la función de transmitir un saber. No entraremos en las especificaciones que hacen al respecto de estos términos especialistas como Johnsen (1996) o Choppin (2000).
 - 3 En España, muchas de esas editoriales nacieron en el seno de corporaciones religiosas: *SM* es un grupo fundado por Marianistas, *Edebé* por Salesianos, *Bruño* por el Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas La Salle, *Edelvives* por el Instituto de los Hermanos Maristas, etc. Existen otras muy potentes no vinculadas a la iglesia, como la editorial *Santillana*, propiedad del grupo *Prisa*, con vinculación con editoriales extranjeras (*Didier*). La mayoría de estas editoriales integran la asociación ANELE (*Asociación Nacional de Editores de Libros y material de enseñanza*) cuya función principal es «la representación colectiva de sus miembros ante las Administraciones Públicas, especialmente las Educativas» (<https://anele.org/servicios/informacion-de-servicios-al-asociado/>).

complementa la tarea del equipo de autores⁴, cuando no la eclipsa, como afirma Tosi (2010: 4), «la tarea del autor está absolutamente pautaada por los editores, pues tiene que ajustarse a los criterios generales del libro, el enfoque didáctico elegido y a la maqueta ya confeccionada». En cualquier caso, la confección de estos libros escolares es fruto de un trabajo de equipo que tiene bien programada la cadena de tareas.

Las ventajas de las publicaciones realizadas por encargo de las editoriales, frente a los problemas que puede plantear la autoedición, son evidentes: ellas son las que asumen toda la inversión, atraen a los autores con más experiencia y prestigio en la materia, pueden innovar en el diseño y garantizar una mejor calidad de impresión y se ocupan de darle la mayor difusión y visibilidad al producto. La otra cara de estas ventajas para las editoriales es que asumen riesgos y sus políticas de edición se ven condicionadas por una constante tensión entre «el discurso escolar, la normativa oficial, la lógica pedagógica y los imperativos del marketing» (Eguaras, 2016).

En definitiva, los libros de textos concebidos dentro de las propias editoriales se conocen más por la relevancia de su sello editorial que por el autor o autores que ha(n) participado en la elaboración de sus contenidos⁵. Estos contenidos están condicionados, además, no solo por el hecho de ajustarse a un público determinado sino también por el de proyectar una imagen determinada de la compañía y de sus líneas de trabajo.

Dicho esto, el mundo editorial atraviesa actualmente tiempos difíciles. Los nuevos formatos digitales en los que se editan los libros y las políticas educativas de la administración pública⁶ son elementos que condicionan su existencia como proveedores de materiales escolares. Su capacidad para admitir nuevos materiales se ve cada vez más limitada, apostando por lo seguro, ya sea que el producto esté funcionando bien y por ello lo mantienen en el mercado, ya sea que uno nuevo se adecue al currículo y cuente de antemano con la autorización de la administración. Ahora bien, como bien señala Beas Miranda (2000: 150), los que pueden sufrir las consecuencias de estas restricciones son los propios profesores y alumnos, por ser ellos «el eje del proceso enseñanza-aprendizaje y a quienes les

4 En las grandes editoriales, los autores aportan los conocimientos y el equipo de producción, encargado de la presentación didáctica, la línea pedagógica.

5 Importa señalar que quienes tienen los derechos de autor de esos contenidos son las editoriales y no los autores.

6 Como señala Beas Miranda (2000: 149): «los libros de texto necesitan la aprobación de las administraciones competentes para poder ser utilizados en los centros docentes, pues de este modo se pretende garantizar los derechos y bienes constitucionales. Esta es la razón fundamental que posibilita el control al que es sometida la actividad académica de los profesores y de los materiales didácticos».

afecta directamente las decisiones de los dos agentes anteriores [administraciones y editoriales]». Por ello, la reacción que surge frente a esta reserva del mundo editorial e institucional ante la innovación docente proviene de la propia iniciativa de profesores e investigadores, de su experimentación en las aulas.

2. PROCESOS DE ELABORACIÓN DE MANUALES EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO

Lo que hace diferente la concepción de un método con fines educativos en el ámbito universitario de la de uno realizado por una editorial es que nace de la investigación y experimentación, siguiendo un proceso de elaboración basado en el rigor científico y sin perseguir un propósito lucrativo. Esa investigación la lleva a cabo un grupo de investigadores unidos alrededor de una temática de la que se sienten especialistas, sin más directrices que las que nacen del propio grupo. Este grupo está compuesto en su gran mayoría por investigadores consagrados, otros en formación pre o postdoctoral y, de forma muy puntual, por algún personal técnico. No persiguen un fin lucrativo, sino ahondar en el conocimiento y transferirlo a la sociedad. Los medios de los que dispone el grupo investigador dependen de la financiación que puede obtener vía convocatoria competitiva de proyectos subvencionados por administraciones u organismos públicos. En esas convocatorias, suele ser requisito esencial demostrar no solo el interés que puede revestir el objeto de la investigación en sí mismo, sino su relevancia para la sociedad y su valor para posibles inversores interesados en el producto final.

Las etapas por las que pasa la elaboración de un método nacido de la investigación son también diferentes de las de uno concebido dentro de una editorial. Parte de una puesta en común dentro del grupo de investigadores acerca de la delimitación de la materia sobre la que va a versar el método y recorre una sucesión de fases que va de la elección de los contenidos y de su enfoque didáctico hasta el diseño de las secuencias didácticas y su ensamblaje. Todas estas etapas son asumidas por los propios miembros del grupo, sin un reparto de tareas específico. Además, aunque lo hubiera, la toma de decisiones y la revisión de resultados serían de tipo grupal. Por otra parte, esas etapas no son lineales y por durante el proceso muchos de los resultados de la investigación necesitan pasar por el tamiz de la experimentación para ir ajustando el producto final a las verdaderas demandas no solo del alumnado al que apunta el método sino de los docentes que lo van a utilizar. Estos suelen ser más exigentes todavía que los propios alumnos ya que oponen generalmente más resistencia y muestran más desconfianza al comparar este método con el que tradicionalmente concibe una editorial. En efecto, los docentes no universitarios no acostumbran a recibir

métodos propuestos por equipos de investigación, y esa falta de costumbre les vuelve desconfiados. Además, la fuerte tradición de las editoriales de educación les hace dependientes de sus libros de textos y los lazos de confianza establecidos entre unos y otros son difíciles de romper.

En el apartado siguiente, vamos a presentar el método *PHRASÉOTEXT: Le Français Idiomatique* como ejemplo de método de enseñanza-aprendizaje de la fraseología del Francés como Lengua Extranjera (FLE), elaborado en el ámbito universitario, con los condicionantes que acabamos de exponer.

3. EL MÉTODO *PHRASÉOTEXT*: PREMISAS

El método *PHRASÉOTEXT - Le Français Idiomatique* es el resultado de un proyecto de investigación⁷, subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad, impulsado por miembros del grupo FRASEONET, de la Universidad de Santiago de Compostela (USC)⁸. Aunque se ha desarrollado en el marco de la investigación básica, su finalidad orientada a la elaboración de un método en Fraseodidáctica, destinado a aprendientes españoles para la adquisición de la competencia idiomática de la lengua francesa, lo ha colocado dentro de la innovación docente. La duración inicial del proyecto ha sido de tres años (2011–2013), con una prórroga de un año más. Ha finalizado con la edición, en 2015, del DVD *PHRASÉOTEXT - Le Français Idiomatique*, por parte del Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Santiago de Compostela (SERVIMAV) y con su punto de difusión en el Servicio de Publicaciones de la USC. Esa edición cuenta con un Registro de la Propiedad Intelectual (RPI nº 03/2016/60)⁹, un código ISAN (0000-0003-9DB1-0000- F-0000-0000-T), por ser clasificada como obra multimedia, un depósito legal (C458-2015) y un ISBN (978-84-16533-50-3). Los autores¹⁰ del método *PHRASÉOTEXT - Le Français*

7 Cf. *Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos* (FFI2010-15092).

8 Cf. Grupo GI 2061 (USC): www.phraseonet.com.

9 Este RPI ha sido gestionado por el Área de Valorización, Transferencia y Emprendimiento (AVTE), de la USC. Su principal cometido es la identificación de resultados con potencial comercial y la protección de estos mediante patentes u otras figuras jurídicas.

10 Los autores del DVD *PHRASÉOTEXT - Le Français Idiomatique*, e investigadores del proyecto de investigación del que procede, son: Bárdosi, Vilmos (ELTE); Dufays, Jean-Louis (UCL); Nicolas, Claire (UCM); Ruiz Quemoun, Fernande (UA); Sierra Soriano, Ascensión (UA); Solano Rodríguez, M^a Ángeles (UM); y su investigadora principal (IP): González-Rey, M^a Isabel (USC); todos ellos fraseólogos y docentes de FLE en sus respectivas universidades.

Idiomatique son los titulares originales de los derechos y sus respectivas universidades las transmisoras de los mismos, a título de titulares cesionarios, al tratarse del fruto de un proyecto de investigación, dirigido por la Universidad de Santiago de Compostela con la colaboración de otras cinco universidades: Eötvös Loránd University (ELTE), de Budapest; Université Catholique de Louvain (UCL); Universidad Complutense de Madrid (UCM); Universidad de Alicante (UA); Universidad de Murcia (UM).

Este método está compuesto de tres grandes módulos (un corpus textual literario, compuesto por 18 textos de literatura contemporánea francófona, en formato escrito y oral, con audios de los textos leídos por nativos o personas bilingües)¹¹; un diccionario general monolingüe francés-francés, que recoge un total de 400 UF francesas extraídas del corpus literario, y al que se puede tener acceso por orden alfabético, palabras clave, conceptos o niveles del MECR¹² y 6 diccionarios individuales que reúnen las UF de los textos asociados a las unidades didácticas; y una serie de 6 unidades didácticas ordenadas por niveles del MECR, desde el nivel A1 al C2, cuyo marco teórico, la Gramática de Construcciones (GC), ha servido de base para la clasificación y presentación de las UF, como objeto de aprendizaje.

El interés de este método consiste, en primer lugar, en el uso que se hace de la literatura para la didáctica de la lengua en general, y en particular, de su fraseología, y en segundo lugar, en la tipología que se ofrece de las UF a través de la GC. Esta tipología ha permitido ordenar el campo de la fraseología mediante un doble sistema de construcciones (tipos y subtipos¹³) basado en criterios léxico-sintácticos por un lado, y semántico-pragmáticos por otro, que favorece la adquisición de la competencia idiomática y discursiva del aprendiz de lengua francesa.

Para conseguir elaborar este método ha sido necesario poner a punto entre todos los miembros del equipo un modelo pedagógico basado en principios teóricos de diversa naturaleza: 1) lingüísticos (formales, semánticos y pragmáticos); sociolingüísticos (registros lingüísticos, variantes diatópicas, contextos, etc.);

11 Al haber también canciones en el corpus (dos de Brassens), se ha incorporado, en esos casos, una versión leída y otra cantada.

12 Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas.

13 La tipología adoptada definitivamente en el método *PHRASÉOTEXT* consiste en clasificar las UF en dos grandes tipos («enunciados» y «sintagmas fraseológicos») y en dos sub-tipos: dentro de los enunciados fraseológicos se incluyen los «pragmemas» (o «fórmulas rutinarias») y las «paremias», y dentro de los sintagmas fraseológicos están las «locuciones» y «colocaciones» (véase González-Rey, 2018c: 46-56).

3) socioculturales; 4) cognitivos (léxico mental y memoria); 5) psicolingüísticos (interlingüísticos, errores, etc.). La aplicación y combinación de estos fundamentos ha permitido, por una parte, crear un corpus textual literario en lengua francesa, extrayendo manualmente las UF de cada texto para realizar el diccionario y ordenando dichas UF por niveles de lengua según el MECR y por tipos según la GC; y, por otra, diseñar unidades didácticas que tuviesen en cuenta no solo criterios propios de la didáctica de las lenguas extranjeras (DLE) sino también criterios propios de la adquisición de las mismas (ALE), basados a la vez en las propiedades de las expresiones fijas y en el proceso de aprendizaje del alumnado.

4. LA EXPERIMENTACIÓN DEL MÉTODO PHRASÉO-TEXT – LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

En el primer semestre de la tercera anualidad del proyecto de investigación, se ha procedido a solicitar al Ministerio una ampliación del mismo, aludiendo a la necesidad de un plazo mayor para la realización de la experimentación del método *PHRASÉOTEXT*, previa a su edición, en dos instituciones, el *Institut Français de Madrid* (IFM) y el *Cavilam* de Vichy¹⁴, y para su modificación, si fuese el caso, a la vista de los resultados de dicha experimentación¹⁵. Presentaremos, a continuación, los parámetros utilizados en esta experimentación, su desarrollo y los resultados alcanzados.

4.1. Parámetros de la experimentación

Los parámetros empleados en esta experimentación se componen de objetivos, tiempo de duración, grupos de interés y tipo de material.

Con respecto a los objetivos comunes fijados para estas dos experimentaciones, se ha buscado, principalmente:

- evaluar el grado de aceptación del método, de su enfoque y metodología;
- comprobar la adecuación de los niveles atribuidos a los textos y a las UF, en comparación con el de la unidad didáctica;

14 Estas dos entidades habían sido aportadas como EPOS (*Ente Promotor Observado*) en el momento de la solicitud del proyecto de investigación FRASEOTEXT a la convocatoria del Ministerio. Su compromiso con el proyecto consistía precisamente en colaborar como centros de experimentación del método *PHRASEOTEXT*. Su rigor durante esta fase de experimentación ha constituido una garantía de calidad en el resultado final del mismo.

15 Esa ampliación ha sido concedida el 17 de septiembre de 2013.

- medir el grado de dificultad de los ejercicios de la unidad didáctica;
- analizar el valor de los materiales de apoyo incorporados en el método (diccionario y corpus textual y oral).

La duración de la experimentación, en el caso del IFM, ha ocupado el tiempo de dos sesiones, una preparatoria, de dos horas, y otra de experimentación, de cuatro horas, llevadas a cabo en dos días discontinuos, los 16 y 23 de mayo de 2014; en el caso del *Cavilam*, ha consistido en una sesión diaria de una hora, durante la semana del 26 al 30 de mayo de 2014, sumando un total de cinco horas.

Los grupos de interés a los que se dirigía la experimentación eran de dos tipos muy distintos: en el caso del IFM, se trataba de un grupo de 16 profesores de FLE, procedentes del propio IFM, institutos de secundaria de Madrid o Escuelas de Idiomas de la capital, cuyos alumnos eran todos hispanohablantes; en el caso del *Cavilam*, consistía en un grupo de 15 alumnos, estudiantes alófonos de FLE, todos originarios de países diferentes, y por lo tanto, con lenguas maternas distintas.

El material utilizado durante ambas experimentaciones ha sido común en los dos centros. Comprendía una unidad didáctica del método *PHRASÉOTEXT*, del nivel A1, en sus dos modalidades: una unidad para discentes, que incluía las actividades y sus instrucciones, y otra para docentes, que contenía, a mayores, las explicaciones de cada actividad y sus correcciones. Las actividades sumaban un total de 13 ejercicios, confeccionados en torno a cinco textos del corpus literario. Estos textos eran de diferente género literario¹⁶ y cada texto tenía su versión escrita y oral. A esto se ha añadido el diccionario individual que correspondía a la unidad, compuesto con las UF de los cinco textos en cuestión. Finalmente, se ha utilizado al término de la experimentación dos fichas, una de autoevaluación y otra de evaluación.

4.2. Desarrollo de la experimentación

En la experimentación llevada a cabo en el IFM, el contenido de la intervención de la primera sesión¹⁷, de tipo preparatorio, ha consistido en la exposición general del proyecto de investigación *FRASEOTEXT*, incluyendo una revisión

16 Los textos utilizados eran fragmentos de las siguientes obras: Hergé, *Les aventures de Tintin: Les 7 boules de cristal*; Prévert, Jacques, *Paroles - (Le cancre)*; Prévert, Jacques, *Paroles - (Page d'écriture)*; Ionesco, Eugène, *La leçon*; y Hendricks, Marie-Christine, *Reviens, Julien!*

17 Esa primera sesión ha sido realizada por un miembro del grupo de investigación *FRA-SEONET*, y la coautora del método *PHRASÉOTEXT*, Claire Nicolas, profesora de FLE en el IFM.

histórica de la fraseología, las recomendaciones del MCER con respecto al tratamiento de las expresiones hechas en clase de lenguas, la presentación de los distintos tipos de UF y sus características, y unos ejercicios de sensibilización e identificación de las UF por medio del manual *La didactique du français idiomatique* (Cf. González-Rey, 2007).

En la segunda sesión, realizada por la IP del proyecto de investigación, M.^a Isabel González-Rey, se ha utilizado el ya citado material del método *PHRASÉO-TEXT – Le Français Idiomatique*, para su experimentación. Durante esa sesión, se ha procedido a la presentación de la unidad didáctica de nivel A1 en la modalidad para discentes, los cinco textos utilizados, en su versión escrita y oral, y el diccionario individual. Para la realización de las 13 actividades contenidas en la unidad didáctica, se ha organizado la clase de los 16 profesores en grupos de cuatro personas.

Al término de las dos sesiones, se ha entregado al profesorado la unidad didáctica para docentes, con las correspondientes explicaciones y correcciones, y se ha pasado entre el profesorado las dos fichas, la de autoevaluación, en la que tenían que pronunciarse sobre los textos, las actividades y las competencias trabajadas, y la otra de evaluación donde tenían que manifestarse acerca del nivel de los textos, las UF y cada actividad, la calidad del material, el enfoque pedagógico y las recomendaciones para mejorar los ejercicios, en general.

En la experimentación realizada en el *Cavilam*¹⁸, solo se ha utilizado el material del método *PHRASÉO-TEXT*, siguiendo el mismo proceder que en el IFM, es decir, una sesión preparatoria acerca de la noción de UF, la presentación de la unidad didáctica en la modalidad para discentes, la realización de las actividades y la aplicación de las fichas de autoevaluación y evaluación. El orden en el que se ha realizado alguna de estas tareas ha variado en este caso, por motivos pedagógicos. Así, el apartado de «Actividades» en las fichas de autoevaluación y evaluación, para medir su nivel de dificultad y grado de aprobación por parte de los alumnos, se ha cubierto no al final de cada actividad, no al terminar la unidad didáctica. Por otra parte, para cada una de estas actividades, ha sido necesario hacer una puesta en marcha previa, proyectando las cubiertas de los libros a los que pertenecían los textos, con el fin de contextualizarlos para los alumnos y que pudieran reconocerlos. Ha sido menester, además, reformular oralmente las instrucciones de los ejercicios para adaptar las estructuras sintácticas y el léxico

18 La experimentación ha sido llevada a cabo por Rose-Marie Chaves, formadora y consejera pedagógica en el *Cavilam*.

empleado al nivel de FLE de estos alumnos, los cuales, recordémoslo, eran de países diferentes¹⁹.

El desarrollo de la experimentación ha estado condicionado, evidentemente, por la naturaleza del grupo de interés, ya que el grupo de profesores no ha planteado las dificultades de comprensión lingüística que ha manifestado el de estudiantes. Aun así, podemos analizar los resultados arrojados por las fichas de autoevaluación y evaluación en un grupo y otro, y ver en qué han sido coincidentes y en qué divergentes.

4.3. Resultados de la experimentación

De las respuestas aportadas por los docentes y discentes en las fichas de autoevaluación y evaluación, hemos podido extraer información de interés en relación a los siguientes aspectos del método:

1. La temática:
 - el interés que puede despertar la fraseología en los docentes/discentes
 - la conveniencia de hacer un método sobre esa parte de la lengua
 - la tipología de las UF
2. El diseño de la unidad didáctica:
 - su estética, en general
 - su estructura en tres partes (textos, diccionario y ejercicios)
 - sus modalidades (escrito, oral leído, oral cantado)
 - la tipografía
 - las ilustraciones
3. La expresión:
 - la terminología utilizada para referirse a las UF (su tipología²⁰)
 - la redacción empleada en las instrucciones de las actividades, su claridad
4. La adecuación y progresión:
 - el nivel de lengua de los textos, su número y su tamaño con respecto al nivel de la unidad didáctica

19 Conviene precisar que el *Cavilam* programa cursos de FLE para alumnos alófonos, procedentes de múltiples países, según niveles del MERC que subdivide al máximo: A1(1), A1(2), A1(3), A1(4); B1(1), B1(2), y así hasta el C2. Esto se debe, principalmente, a la diferencia de niveles de FLE con el que viene un alumnado tan variado.

20 En esta etapa de experimentación, la tipología de UF utilizada en la unidad didáctica se basaba en los dos tipos ya citados, enunciados y sintagmas fraseológicos, pero el primero se subdividía en tres subtipos: fórmulas rutinarias, exclamaciones y paremias.

- el nivel de las UF de esos textos con respecto al nivel de la unidad didáctica
- el número y complejidad de las actividades con respecto al nivel de la unidad didáctica

El análisis de las evaluaciones ha arrojado los siguientes resultados:

1. Sobre la temática específica de este método, todos los participantes de los dos grupos de interés han reconocido la necesidad de incorporar la enseñanza de las UF en el marco de la didáctica de una lengua extranjera; en este caso, el FLE. Han recomendado, sin embargo, simplificar la tipología de las UF, utilizando una nomenclatura más conocida para nombrar cada tipo, y evitando los tecnicismos.
2. En cuanto a la organización del método, ninguno de los participantes se ha manifestado en contra de su estructura en los tres bloques (corpus textual, diccionario general e individual y unidades didácticas), ni de los principios que han regido su organización (una combinación de los principios teóricos de la fraseología y los de la gramática de construcciones, Cf. González-Rey, 2018a: 305–306). Todos han reconocido el valor innovador de la propuesta.
3. Con respecto al diseño de las unidades didácticas, ambos centros han incidido sobre la conveniencia de modificar su estética por completo, considerando muy necesario dar una apariencia más atractiva y moderna al conjunto, incorporando más color de fondo, usando las cubiertas de los libros de los que se habían extraído los fragmentos a modo de ilustraciones y utilizando una tipografía más original en la redacción de las instrucciones de las actividades.
4. En relación a estas mismas instrucciones, ambos grupos han considerado que su redacción era demasiado elaborada y técnica. Han recomendado simplificarla al máximo, utilizando una sintaxis y un vocabulario más sencillos.
5. Acerca de los textos utilizados en las unidades didácticas, los dos centros han coincidido en considerar los textos demasiado numerosos para trabajarlos todos juntos en una sola unidad didáctica (cinco por cada unidad didáctica) y en algún caso, demasiado largos o de un nivel superior al A1 (*Page d'écriture; La Leçon*). Han recomendado, pues, reducir el número de textos a un máximo de tres por unidad didáctica, limitar su extensión y reajustar el nivel.
6. En cuanto a las UF seleccionadas en cada unidad didáctica para su estudio y adquisición, ambos grupos han considerado que algunas eran demasiado difíciles con respecto al nivel de la unidad didáctica, o poco utilizadas, por su registro, (por ejemplo, *Quelle aubaine!* presente en el texto *Reviens, Julien!*). Por otra parte, su identificación en los textos ha resultado a menudo compleja, por lo que han recomendado facilitarla mediante un sistema de subrayado.

7. Con respecto a la tipología y terminología empleadas para señalar las UF, el grupo de profesores en el IFM ha señala la dificultad que podía plantear para los alumnos la distinción entre paremias y fórmulas rutinarias, dentro de los enunciados fraseológicos. En cuanto al segundo tipo, los sintagmas fraseológicos, ha aceptado de buen grado la terminología de locución (más tradicional, y por lo tanto, más conocida para ellos), pero han cuestionado la de colocación (por desconocimiento acerca de lo que caracteriza este grupo de UF dentro de la literatura científica). Sin embargo, ha aceptado tanto la tipología como la terminología utilizadas, pero ha recomendado reducir el número de subtipos de los enunciados fraseológicos, de tres a dos: pragmatemas (o fórmulas rutinarias) y paremias, por considerar el 3º subtipo propuesto (las exclamaciones) parte del primero subtipo.
8. En relación a la explotación didáctica de las UF en las actividades, en el IFM han recomendado dedicar algún ejercicio a cada tipo de UF, por separado, para facilitar su identificación y asimilación; a su temática conceptual, con el fin de abordar su semantismo común y así mejorar su retención memorística; y a su traducción para poder tratar la cuestión de las correspondencias y equivalencias en lengua materna como refuerzo de comprensión y memorización de las UF estudiadas.
9. Con respecto al material complementario, en el *Cavilam* no han empleado el diccionario individual por considerarlo demasiado técnico para un estudiante. Se ha recomendado, en cambio, sustituirlo por un *aide-mémoire* de las UF utilizadas, colocándolo al final de la unidad didáctica. En el IFM, en cambio, un 60% de los encuestados lo han considerado útil. En cuanto a las grabaciones de los textos en su versión audio, un 60% del profesorado de ese grupo de interés las ha valorado como pertinentes y de ayuda.

En resumen, podemos comprobar que ha habido un porcentaje elevado de observaciones y recomendaciones coincidentes en ambos grupos con respecto a la temática del método, su organización, el diseño de sus unidades didácticas, las instrucciones de las propias actividades, los textos utilizados y las UF seleccionadas. El resto de las indicaciones (7, 8 y 9) ha marcado la diferencia entre cada grupo: el profesorado del IFM ha sido muy proactivo y crítico en relación a la tipología y la terminología de las UF; la mejora de las actividades y la calidad de los materiales; el alumnado del *Cavilam* no se ha pronunciado sobre esas cuestiones. Esta diferencia es la que mejor nos permite medir la distancia que hay entre ver un método de esta naturaleza de un lado u otro de la barrera. Ambas perspectivas han sido enormemente enriquecedoras para poder mejorar el material

didáctico que presentábamos en esta fase de experimentación. El impacto de estos resultados en el producto final es lo que vamos a ofrecer a continuación.

5. IMPACTO DE LA EXPERIMENTACIÓN EN EL MÉTODO *PHRASÉOTEXT*

Todas las sugerencias aportadas por los dos grupos de interés durante la experimentación han sido incorporadas a la versión editada del método, tal y como se conoce en la actualidad²¹. El impacto del resultado final se puede observar por las huellas que ha dejado la difusión del proceso de elaboración, así como su transferencia a la sociedad, mediante las vías propias de la investigación (congresos y publicaciones), los medios publicitarios de las universidades implicadas y la aplicación docente del método en cuestión en centros educativos.

5.1. Difusión científica del método *PHRASÉOTEXT*

Cada etapa del proceso de elaboración del método *PHRASÉOTEXT* ha sido objeto de una exposición de los resultados en diversas reuniones científicas o bien en publicaciones²². Así, con respecto al corpus literario, se han presentado los criterios utilizados en su composición durante las *I Jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de corpus*, celebrada en la Università degli Studi di Bari Aldo Moro (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, 5–6 de mayo de 2011, publicado en González-Rey, 2014). Con respecto al diccionario, su presentación ha tenido lugar en distintas ocasiones: en el *III Congreso Internacional de Fraseología e Paremiologia y II Congresso Brasileiro de Fraseologia*, en la Universidad Federal do Ceará (Fortaleza, 8–13 de diciembre 2013), con el título *El diccionario fraseodidáctico como herramienta dinámica en el proceso de adquisición de la competencia fraseológica en LE*; y en la *Jornada Corpus et référentiels en ligne: un nouveau patrimoine langagier ?*, celebrada en la Universidad de Artois (19 de octubre de 2015, publicado en González-Rey, 2017).

Finalmente, en lo que respecta a las unidades didácticas, han sido objeto de distintas publicaciones en función del aspecto que se ha querido poner de

21 Para ver el folleto entero, ir a: www.phraseonet.com [29.10.2018]. El grupo de investigación GI 2061, de la USC, dispone de esa web para visibilizar sus líneas de trabajo y sus resultados.

22 Nos limitamos aquí a poner las presentaciones y publicaciones de la IP del proyecto, como botón de muestra, y por ser trabajos exclusivamente centrados en el proyecto FRASEOTEXT y en el método *PHRASÉOTEXT- Le Français Idiomatique*.

manifiesto. Así, los principios didácticos y adquisicionales utilizados en la elaboración de las unidades han sido tratados en González-Rey (2015a); las pautas pedagógicas para la adquisición de las competencias receptivas y productivas están en González-Rey (2015b), González-Rey (2016) y también en un trabajo en prensa; la guía pedagógica del método ha sido presentada en EUROPHRAS 2014, en la Universidad Paris-Sorbonne y publicada en González-Rey (2018a); y finalmente, el modelo pedagógico aplicado al método se incluye en González-Rey (2018b).

5.2. La publicidad de las universidades

El formato elegido para la edición del método ha sido el DVD. Esta edición ha estado a cargo del Servicio de Medios Audiovisuales (SERVIMAV), de la USC, y su difusión está actualmente en manos del Servicio de Publicaciones de esta universidad²³. La modalidad de publicación bajo demanda (*Print-on-demand*), aplicada en este caso por ser un medio audiovisual, permite ir mejorando la versión del método conforme se advierten erratas en él, sin coste añadido para los editores. Por otra parte, el hecho de ser un producto con RPI promueve la colaboración de las demás universidades implicadas en su propagación y publicidad²⁴. Al no ser un producto comercial propiamente dicho, los beneficios económicos van destinados exclusivamente a cubrir los derechos de autor de estas universidades.

5.3. La aplicación docente del método *PHRASÉOTEXT*

Otro medio de difusión del método, el de máximo interés por ser el verdadero objetivo de este proyecto editorial, consiste en su aplicación en centros educativos. Los resultados conseguidos por el Servicio de Publicaciones de la USC permiten afirmar que el método tiene demanda, con fines investigadores o docentes. No disponemos todavía de datos precisos sobre el perfil de los peticionarios ni sabemos, por ahora, de experiencias llevadas a cabo en grupos de alumnos, más allá de las de los propios autores del método en sus aulas²⁵.

23 Cf. <http://www.usc.es/libros/index.php/spic/catalog/book/921> [29.10.2018]

24 Estas universidades colaboradoras no son punto de venta, sino solo de difusión publicitaria. La USC centraliza los pedidos de todas ellas y gestiona las entregas directamente a los peticionarios.

25 Una experiencia realizada por la presente autora en la Universidad de Padua (Italia), durante el curso 2017–2018, ha consistido en la utilización del método en su totalidad, durante un curso de máster de 42 horas de duración. Esta experiencia será objeto de una próxima publicación en la que se aportarán datos cualitativos y cuantitativos relativos al grado de utilidad del método como instrumento formativo de FLE.

Teniendo en cuenta este hecho, y al tratarse de un producto no comercial surgido de la innovación docente, el grado de propagación de este método en los centros educativos no puede, ciertamente, compararse con el del circuito tradicional de los libros de texto. Si fuese publicado al amparo de una editorial comercial, su difusión sería otra, innegablemente. Sin embargo, ya hemos señalado los condicionantes con los que trabajan las editoriales de educación y que dificultan su interés por productos nuevos, aunque la vinculación de los contenidos de estos productos con el propio currículo del alumno sea evidente²⁶. Por lo tanto, la integración paulatina del método *PHRASÉOTEXT* en las aulas solo se puede realizar por medio del profesorado al que se le da a conocer. Solo ellos tienen la capacidad de integrarlo en sus aulas y decidir si su contenido y metodología tienen relevancia para la formación de los alumnos.

Ahora bien, la prioridad que se le puede dar al enfoque fraseológico en las clases de lenguas extranjeras depende de la sensibilidad que cada profesor desarrolle con respecto a él. El propio desconocimiento de los alumnos con respecto a la cuestión fraseológica es directamente proporcional al de los profesores cuya falta de formación en la materia, o incluso reticencia al cambio de enfoque, tienen sus consecuencias directas en ellos. Esta sensibilidad solo se adquiere a través de una formación específica, sea de forma autónoma, sea mediante cursos formativos especiales.

CONCLUSIONES

Concluiremos del mismo modo que hemos empezado, poniendo primero de manifiesto la laboriosidad de la tarea editorial de los manuales escolares. Si esta tarea ya es dificultosa en relación a las editoriales especializadas en educación, por los condicionantes con los que trabajan, lo es todavía más desde la innovación docente, ya sea por parte de profesores que experimentan en sus propias aulas, ya sea por parte de investigadores que hacen sus propuestas en el marco de proyectos de investigación y las transfieren, como pueden²⁷, a la sociedad.

A pesar de ello, un producto surgido de la innovación docente en medio universitario, como es *PHRASÉOTEXT - Le Français Idiomatique*, demuestra que es posible diseñar una obra pedagógica con fines escolares desde el rigor científico. En este estudio hemos presentado las fases de la elaboración de este método para

26 En el caso de *PHRASÉOTEXT*, el propio MECR reconoce la relevancia de la enseñanza de las expresiones fijas de la lengua en su capítulo 5.

27 Como ya se ha señalado, estos no suelen contar con los mismos equipos de trabajo ni con los circuitos de difusión y distribución que tienen las editoriales.

la enseñanza-aprendizaje de las UF en FLE, desarrolladas por parte del equipo investigador, y su experimentación en dos centros educativos muy distintos en mayo del 2014. Ubicado uno en España y el otro en Francia, los dos grupos de interés con los que se ha ejercitado la experimentación han permitido poner de manifiesto las suficiencias e insuficiencias del método desde una doble perspectiva, la del profesorado y la del alumnado. A esta doble perspectiva, se le ha añadido la visión de un público de FLE, por un lado, hispanohablante, y por otro, alófono, originario de múltiples países. Los resultados obtenidos de los dos grupos han sido coincidentes en su mayor parte, observándose una implicación más proactiva desde la parte docente en algunas cuestiones de índole pedagógica. Las recomendaciones han sido todas tenidas en cuenta en la versión final del método, editada en 2015.

La relevancia que ha tenido la experimentación del método durante las distintas fases de su elaboración nos lleva a afirmar que se trata de una etapa insoslayable a la hora de confeccionar cualquier manual escolar, puesto que permite a los propios usuarios a los que va destinado pronunciarse acerca de él. Así mismo, el modo de difundirlo, ya sea desde la investigación (mediante congresos y publicaciones), las instituciones implicadas (los servicios de la USC: SERVIMAV, AVTE y Servicio de Publicaciones; y demás universidades: ELTE de Budapest, UCL, UCM, UA y UM), o los propios centros de educación, es representativo de la transferencia realizada a la sociedad educativa por medios diferentes a los de las editoriales. Estos modos de proceder cumplen una función compensatoria a estas entidades, que se rigen por parámetros comerciales y económicos, permitiendo desarrollar iniciativas de innovación docente. Sin embargo, las dificultades en hacer llegar estas iniciativas a los alumnos, verdaderos destinatarios de las mismas, hacen necesaria la puesta en marcha de programas de formación del profesorado para darlas a conocer. Solo así, es posible conseguir que un método como *PHRASÉOTEXT*, que trata una materia tan poco conocida como es la fraseología de una lengua, pueda realmente introducirse en las aulas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BEAS MIRANDA, M. (2000): «La Asociación Nacional de Editores de Libros de Texto: desde la transición hasta el siglo XXI. Entrevista a Don Mauricio Santos», *Historia de la educación: Revista interuniversitaria* 19, 141–178.
- CHOPPIN, A. (2000): «Los manuales escolares de ayer a hoy: el ejemplo de Francia», *Historia de la Educación* 19, 13–37.
- EGUARAS, M. (2016): «Tipos de editores de libros», <https://marianaeguaras.com/tipos-editores-de-libros/> [Consultado: 18 de octubre de 2018].

- JOHNSEN, E. B. (1996): *Libros de texto en el calidoscopio. Estudio crítico de la literatura y la investigación sobre los textos escolares*. Barcelona: Pomares-Corredor.
- GONZÁLEZ-REY, M.^a I. (2007): *La didactique du français idiomatique*. Cortil-Wodon: E.M.E. e InterCommunications sprl. collection «Discours et Méthodes».
- GONZÁLEZ-REY, M.^a I. (2014): «Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición», en V. Durante (ed.): *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, serie «Monografías», 5, 153–175.
- GONZÁLEZ-REY, M.^a I. (2015a): «Application d'un double parcours acquisitionnel et didactique à la phraséodidactique du FLE», en P. Mogorrón Huerta y F. Navarro Domínguez (eds): *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang; Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 199–226.
- GONZÁLEZ-REY, M.^a I. (2015b): «Pautas para la adquisición de competencias receptivas en la Fraseodidáctica del FLE», en R. Selma Monteiro (ed.): *Certas palabras o vento non leva*. Fortaleza: Editorial Parole, 57–84.
- GONZÁLEZ-REY, M.^a I. (2016): «Une approche analogique à la compétence phraséologique : une double compétence, intégrale et intégrée», en Ph. Monneret, A. Pamies y S. Mejri (eds): *Analogie, Figement et polysémie. Language Design*, Special Issue, 165–188.
- GONZÁLEZ-REY, M.^a I. (2017): «Le dictionnaire phraséodidactique : sa place dans la didactique de la phraséologie», en Luis Meneses Lerin (dir.): *Studii de lingvistică 7, Corpus et ressources numériques: nouveaux paradigmes de recherche en linguistique, en didactique et en traduction/ Corpora and digital resources: new research paradigms in linguistics, didactics and translation studies*, 27–44.
- GONZÁLEZ-REY, M.^a I. (2018a): «PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique: une méthode d'enseignement-apprentissage en phraséodidactique du FLE», en O. Soutet, S. Mejri e I. Sfar (eds.): *La phraséologie: théories et applications*. Paris: Éditions Honoré Champion, 301–318.
- GONZÁLEZ-REY, M.^a I. (2018b): «Competencia fraseológica y modelo pedagógico: el caso del método PHRASÉOTEXT», en P. Mogorrón Huerta y J. A. Albaladejo-Martínez (eds.): *Fraseología, Diatopía y Traducción/Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 133–154.
- GONZÁLEZ-REY, M.^a I. (2018c): «Comment acquérir un savoir grammatical en FLE par le biais de la phraséologie», en Z. Nikodinovski (ed.) : *Le même*,

le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones. Skopje: Facultad de Filología «Blaže Koneski», Universidad «Sts Cyrille et Méthode», 42–63.

GONZÁLEZ-REY, M.^a I. (en prensa): «Pautas para la adquisición de competencias productivas en la Fraseodidáctica del FLE», en S. Silva (ed.): *Fraseología y Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. Volume 2. Campinas, SP: Pontes Editores.

TOSI, C. (2010): «El mercado de los libros de texto: Un análisis sobre el proceso de edición» [En línea]. IX Congreso Argentino de Hispanistas, 27 al 30 de abril de 2010, La Plata. *El hispanismo ante el bicentenario*. http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1180/ev.1180.pdf [Cconsultado: 18 de octubre de 2018].